LITURGIE DES PRESANCTIFIES

MERCREDI DE LA IIIEME SEMAINE DE CAREME

A VÊPRES

LUCERNAIRE, TON 4 :

Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, *exauce-moi, Seigneur,*

Д
А

Гос-по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: ус-ли-ши мя Гос - по - ди.

Т
Б

Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, *entends la voix de ma prière,*

Гос - по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: вон-ми гла-су мо-ле - ни-я мо-е-го,

lorsque je crie vers toi. *Exauce-moi, Seigneur.*

вне-гда воз-зва - ти ми кТе-бе. Ус-лы-ши мя Гос - по - ди.

Que ma prière s'élève — *comme l'encens devant toi ;*

Да ис-пра-вит-ся мо-лит - ва мо-я, я - ко ка-ди-ло пред То-бо - ю:

et l'élévation de mes mains — *soit un sacrifice vespéral.*

воз-де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

Exauce-moi, Seigneur.

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

℣. Изве**ди** из тем**ни**цы **ду**шу мо**ю**, *

Д
А

ис - по - ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво - е - му.

Т
Б

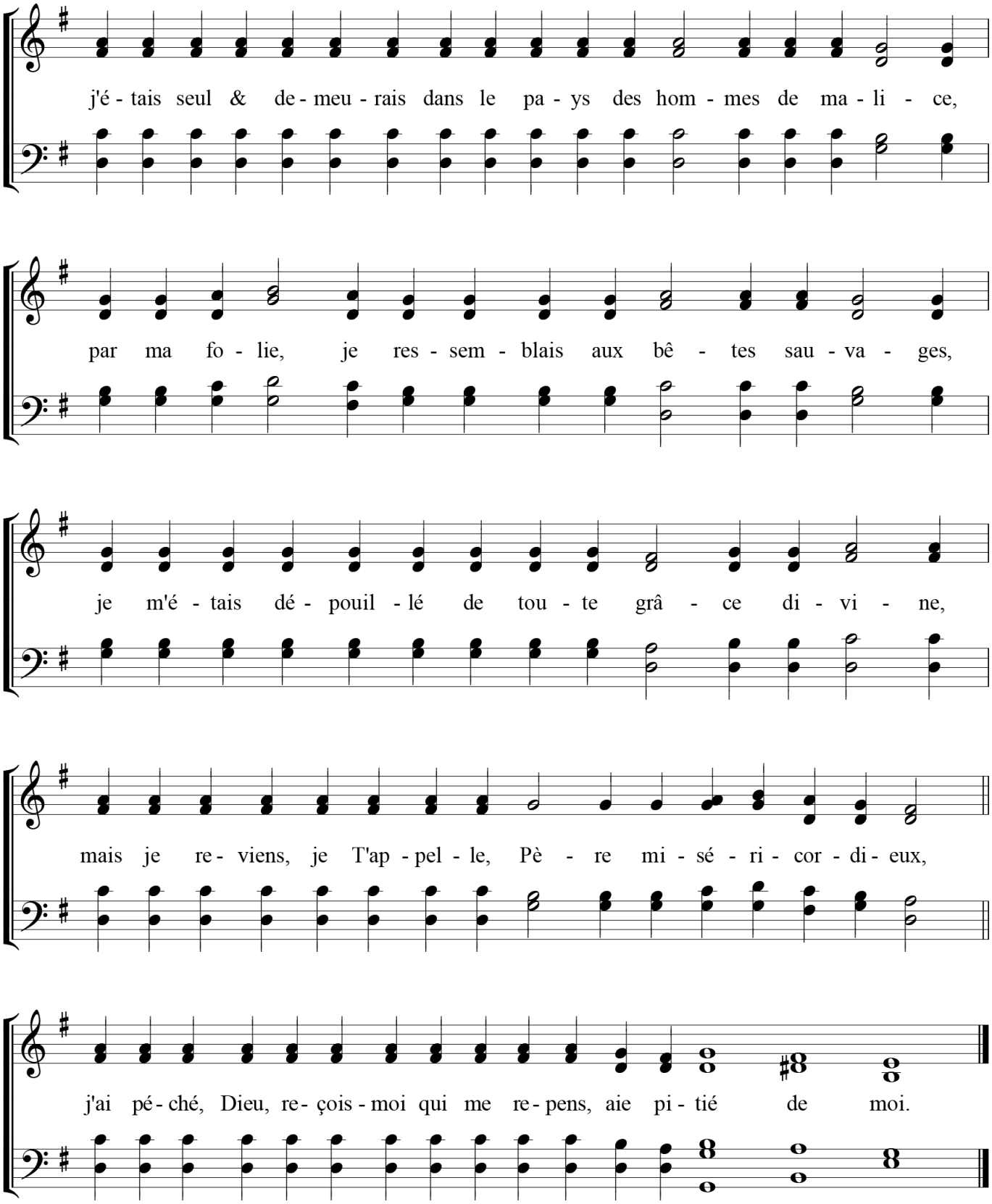
Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Premier stichère, du Triode, ton 4 :

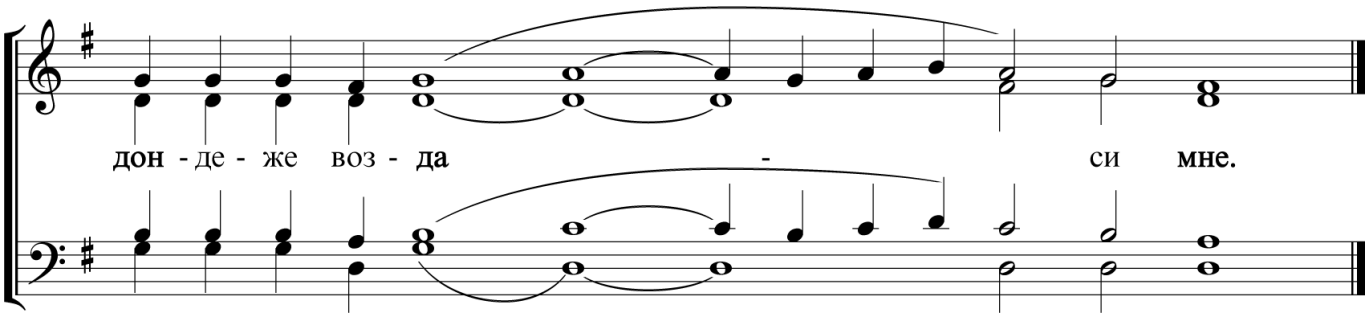
D
A

J'ai se - mé dans la per - di - tion la ri - ches - se de mon Pè - re,

T
B

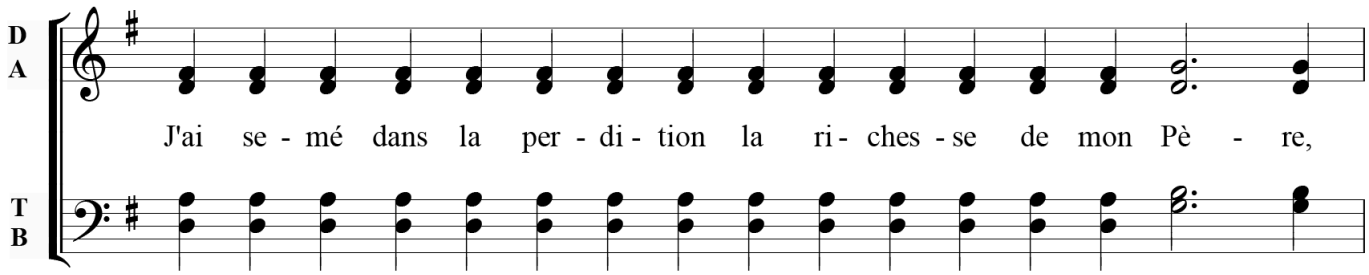

j'é - tais seul & de - meu - rais dans le pa - ys des hom - mes de ma - li - ce,
par ma fo - lie, je res - sem - blais aux bê - tes sau - va - ges,
je m'é - tais dé - pouil - lé de tou - te grâ - ce di - vi - ne,
mais je re - viens, je T'ap - pel - le, Pè - re mi - sé - ri - cor - di - eux,
j'ai pé - ché, Dieu, re - çois - moi qui me re - pens, aie pi - tié de moi.

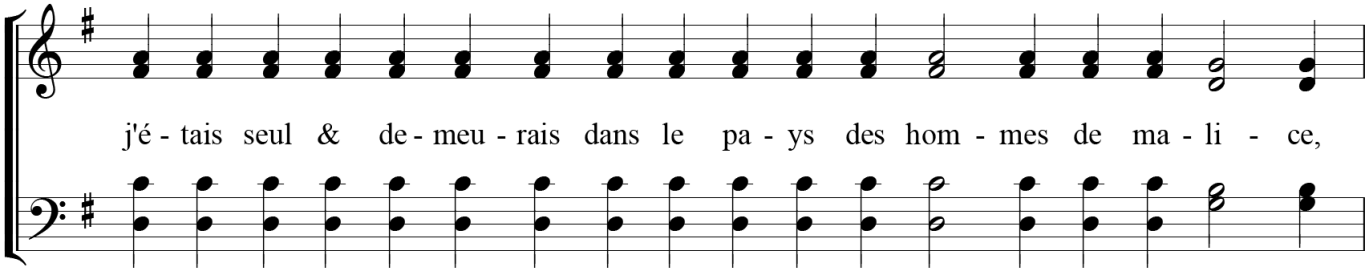
℣. Ме**не ждут пра**ведницы, *

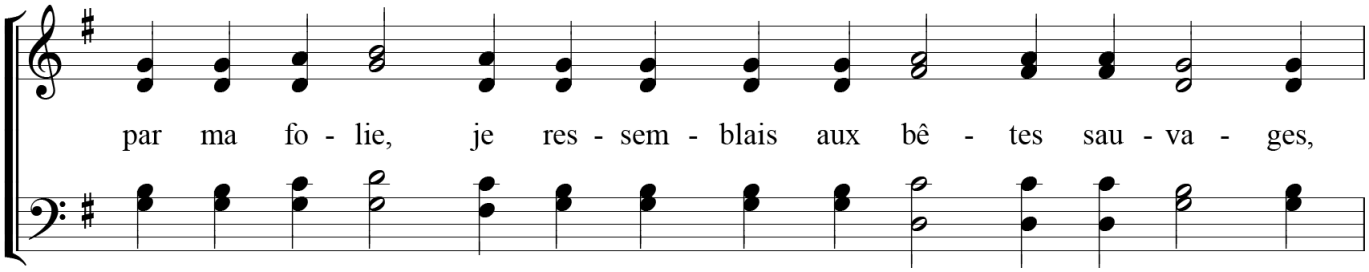


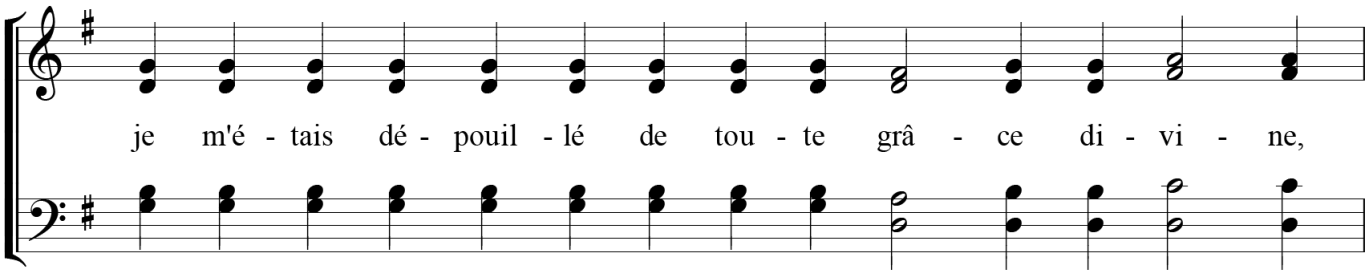
*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, * jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.*

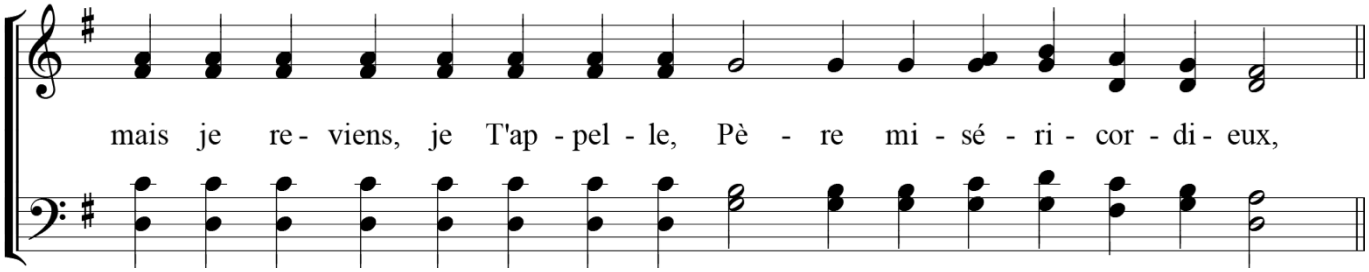
Second stichère, du Triode, ton 4 (le même) :

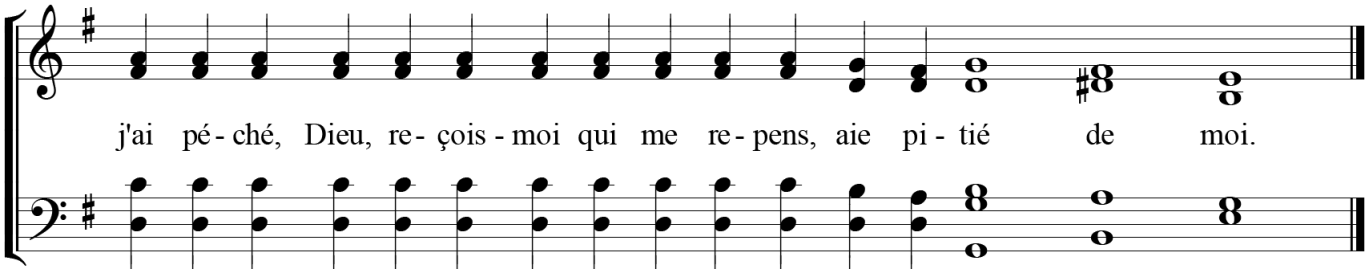




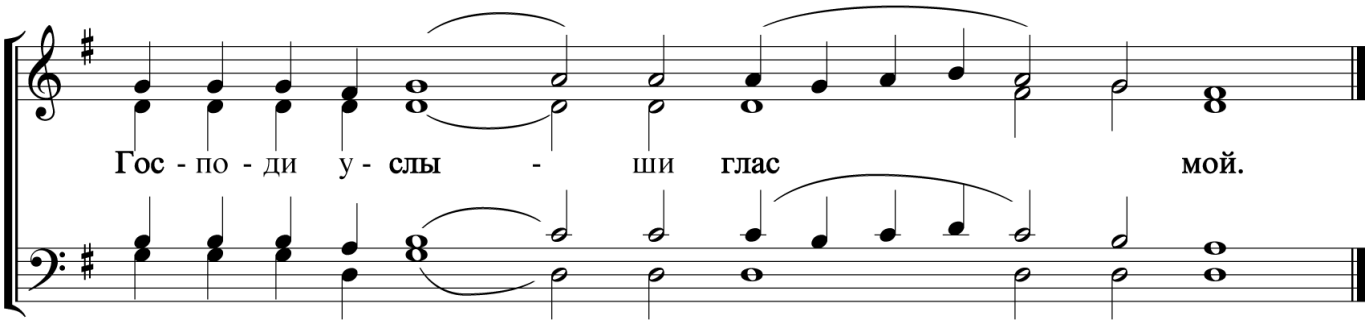






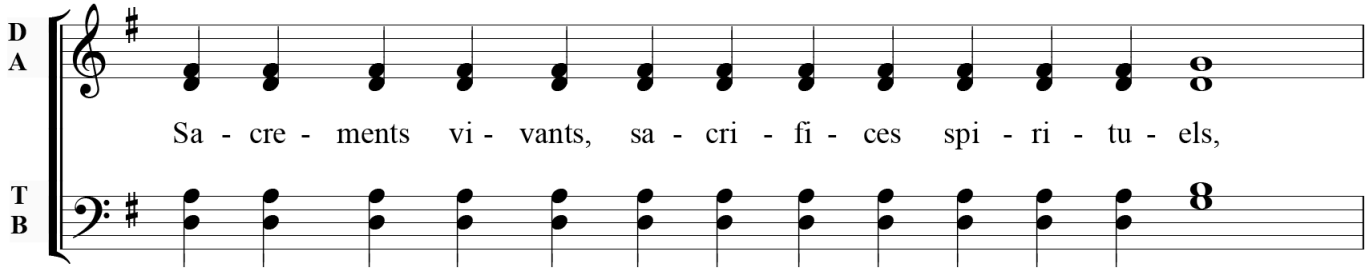


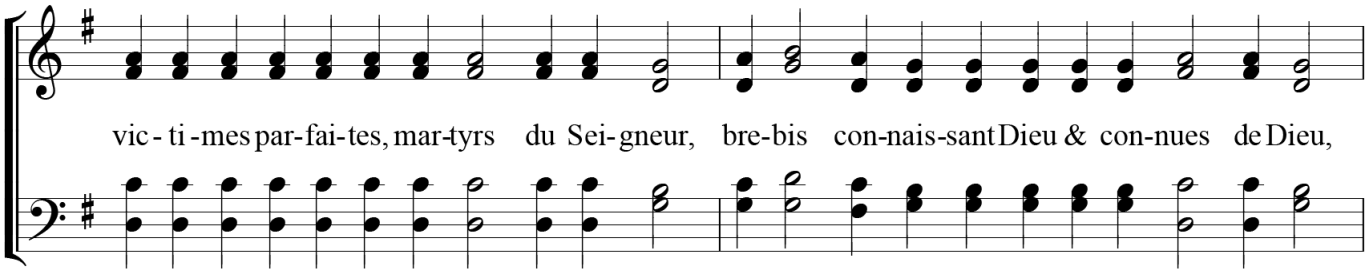
℣. Из глуби**ны** воз**звах** к Те**бе**, **Гос**поди, *

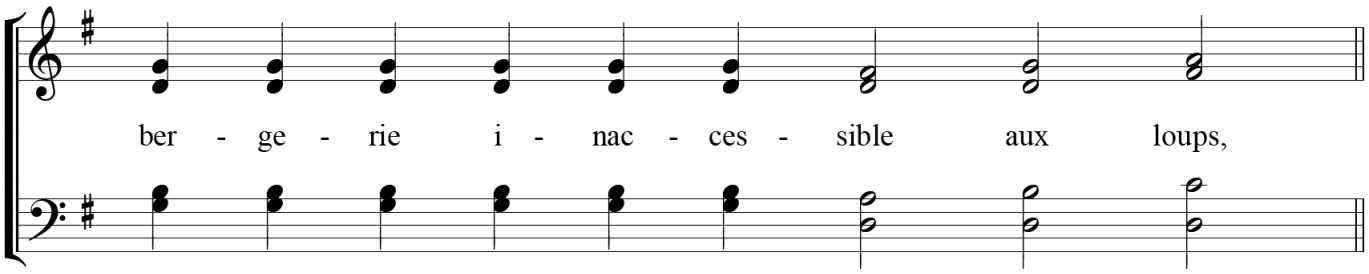


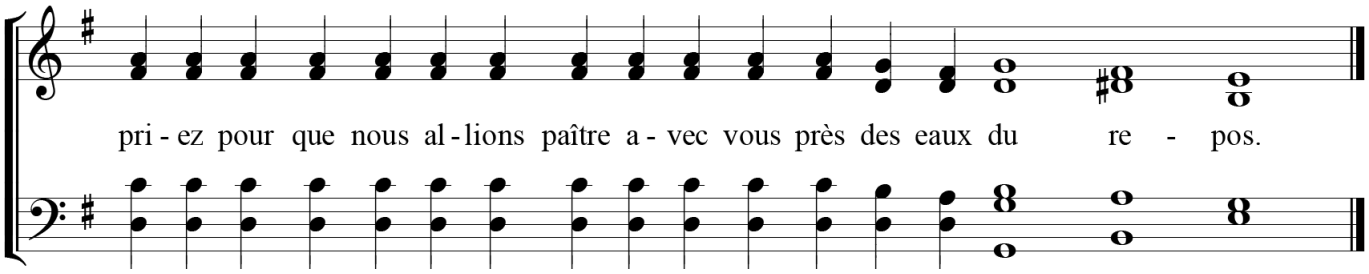
*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute ma voix.*

Troisième stichère, du Triode, ton 4 :



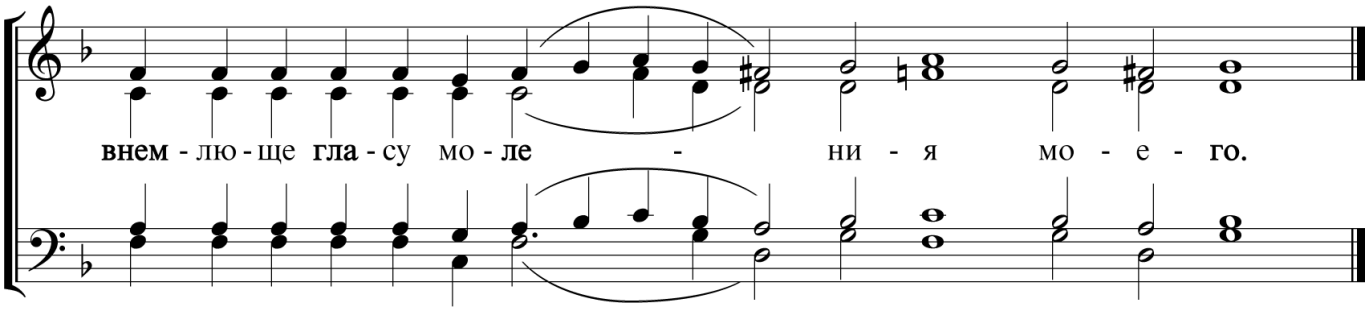






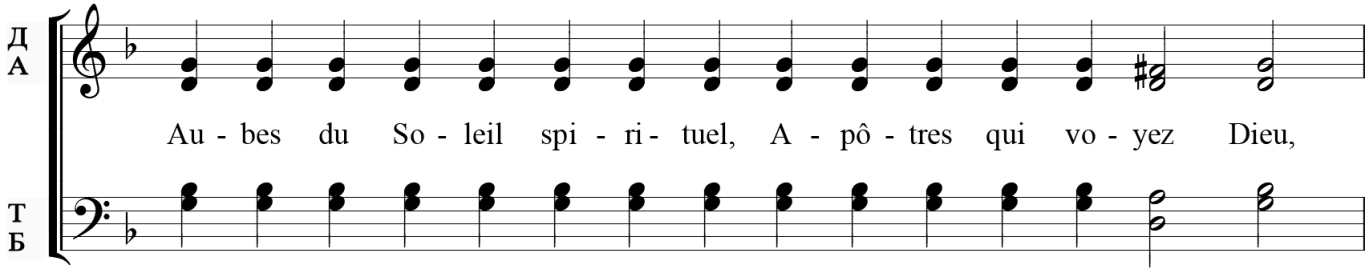
Attention, on passe au ton VI :

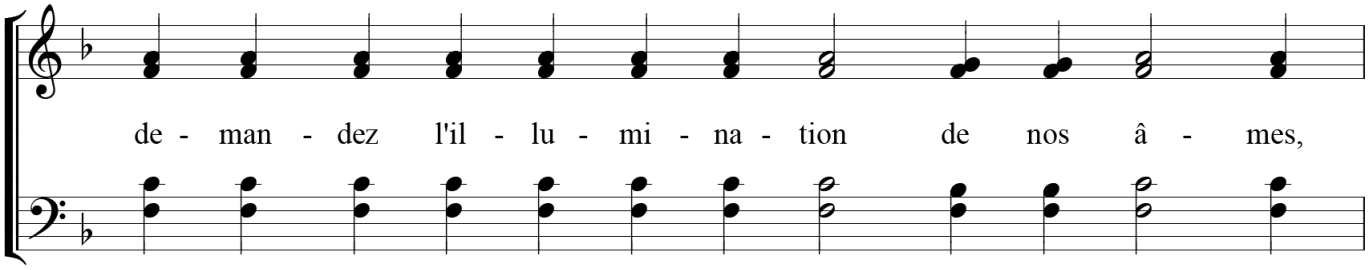
℣. Да **бу**дут **у**ши Твои *

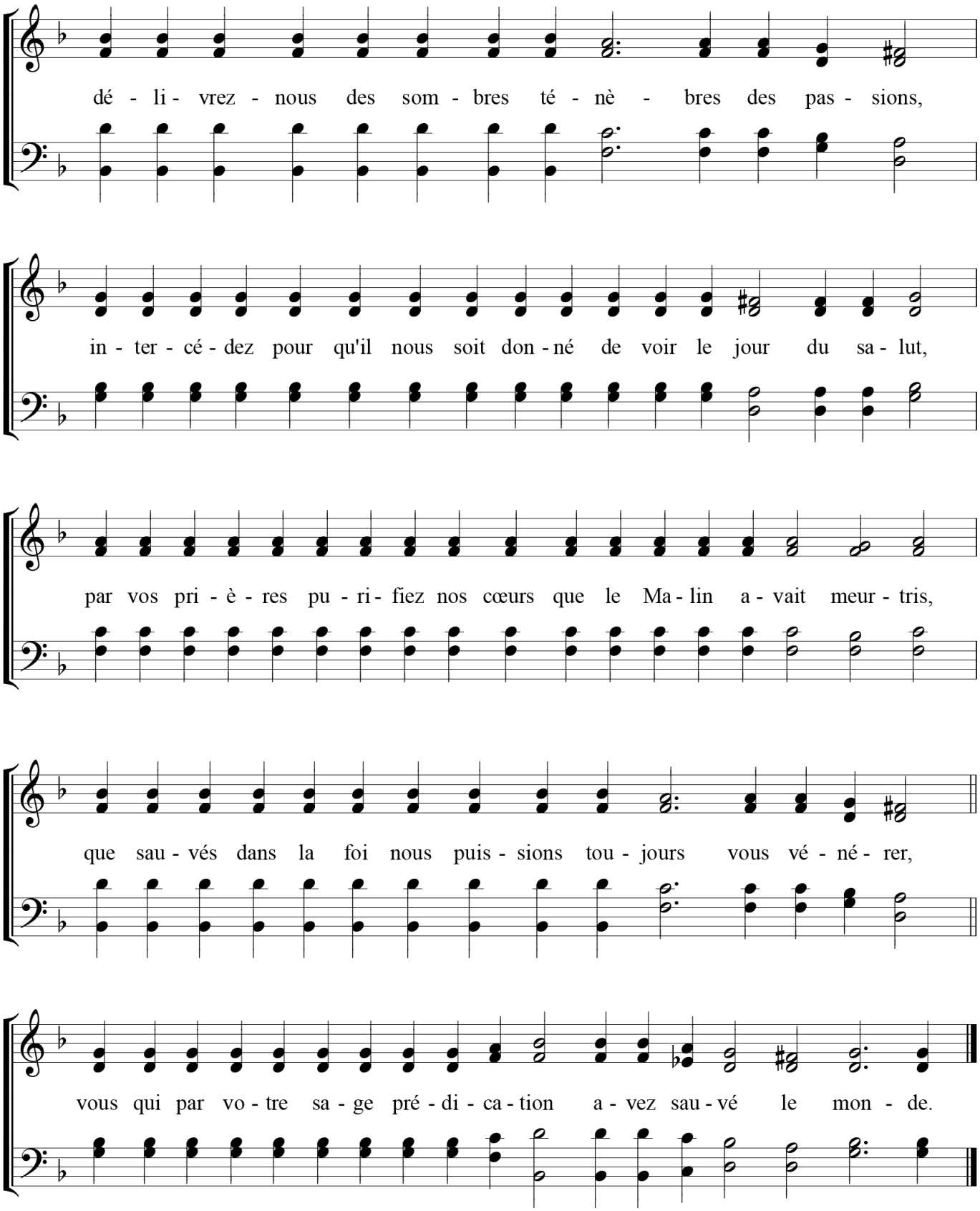


*Que tes oreilles soient attentives * à la voix de ma supplication.*

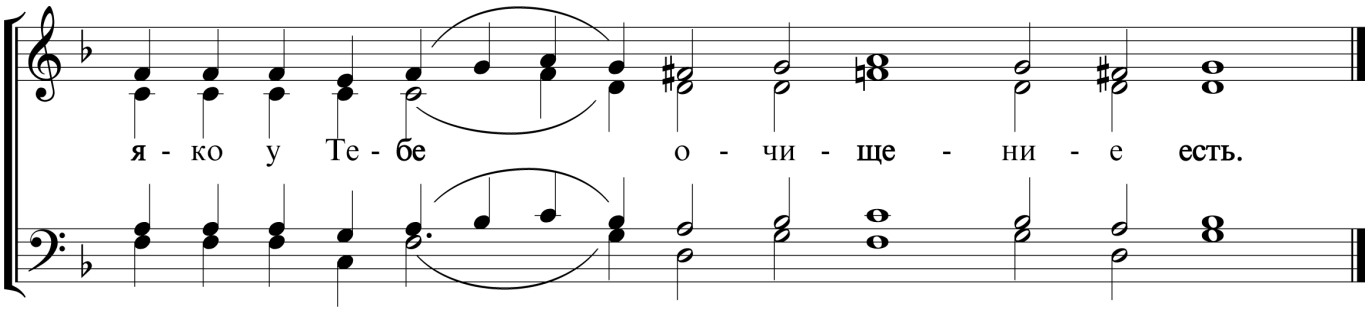
Quatrième stichère, du Triode (de Joseph), ton 6 :





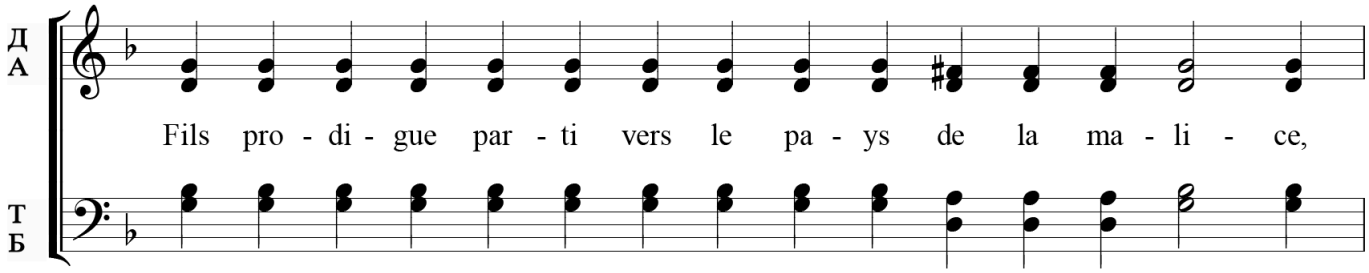

dé - li - vrez - nous des som - bres té - nè - bres des pas - sions,
in - ter - cé - dez pour qu'il nous soit don - né de voir le jour du sa - lut,
par vos pri - è - res pu - ri - fiez nos cœurs que le Ma - lin a - vait meur - tris,
que sau - vés dans la foi nous puis - sions tou - jours vous vé - né - rer,
vous qui par vo - tre sa - ge pré - di - ca - tion a - vez sau - vé le mon - de.

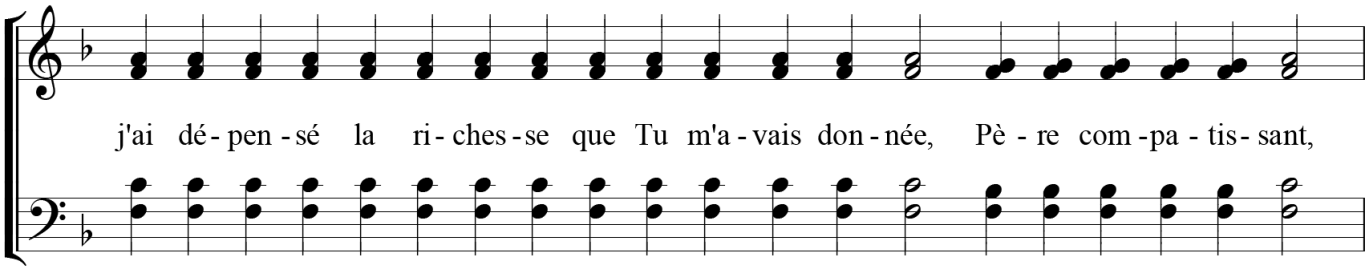
℣. **А**ще беззак**о**ния **наз**риши, **Гос**поди, **Гос**поди, кто посто**ит**? *

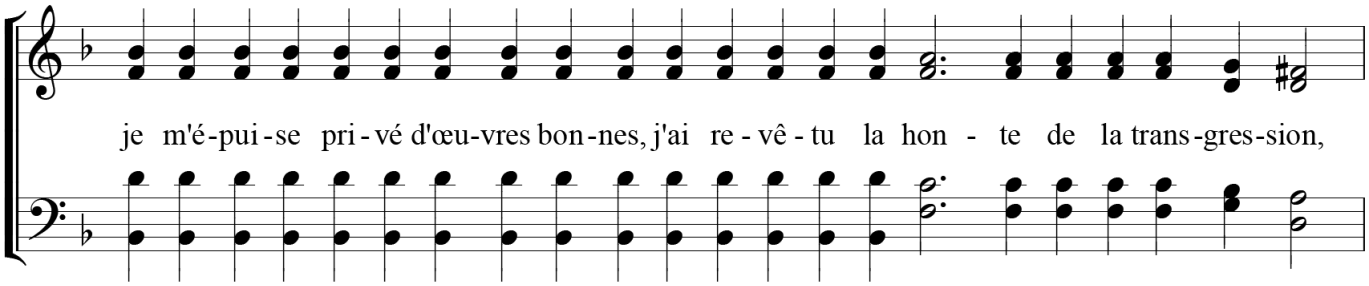


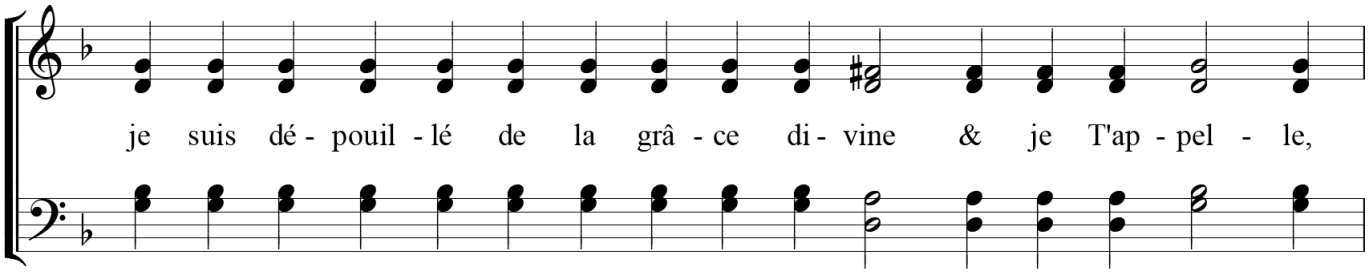
*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? * Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

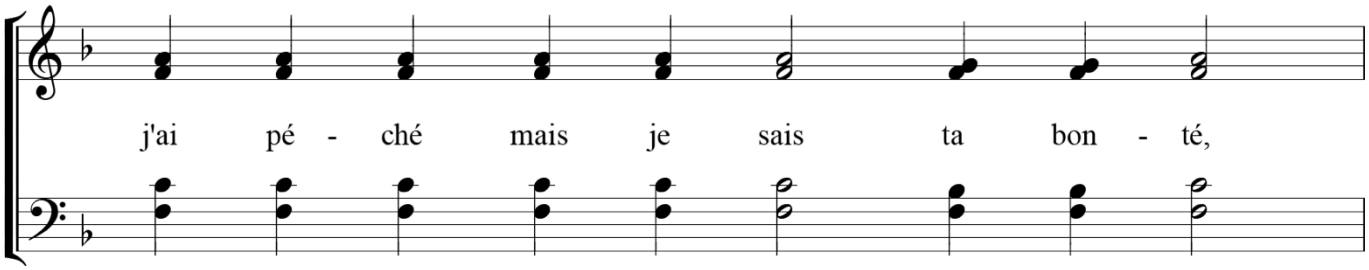
Cinquième stichère, du Triode (de Joseph), ton 6 :

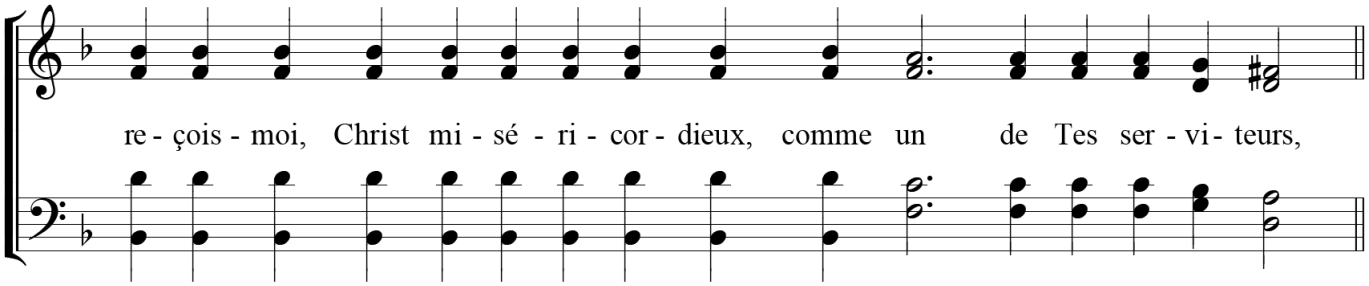


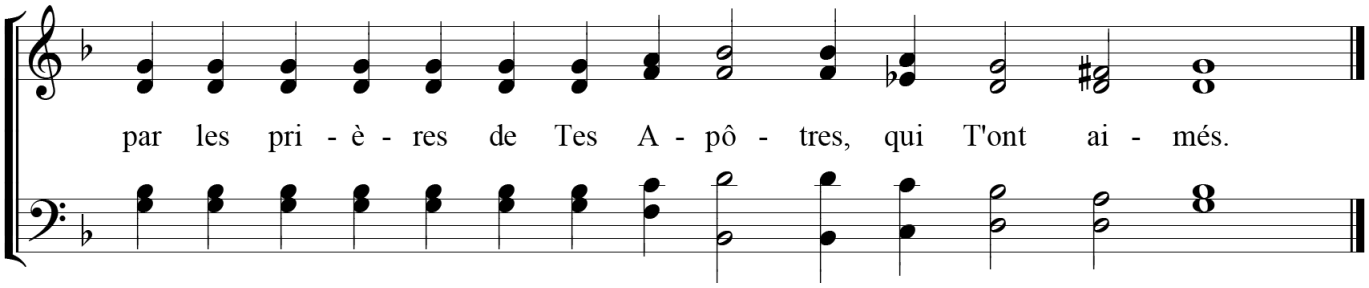




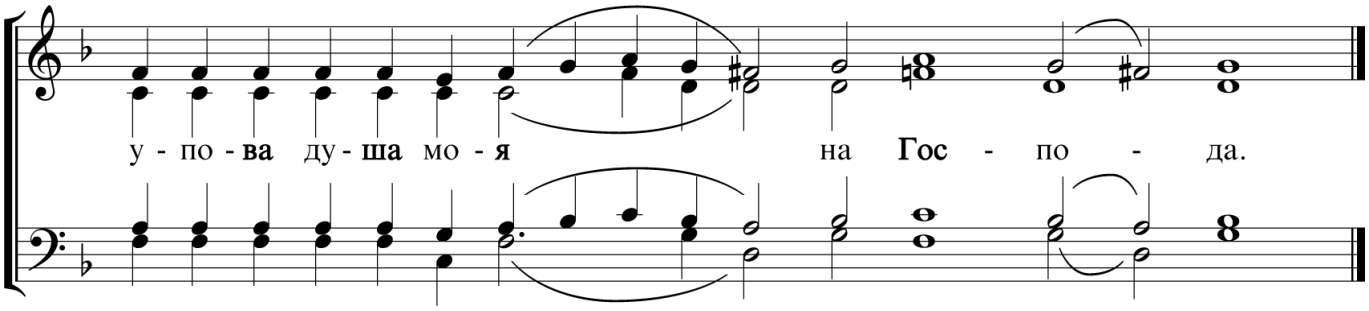






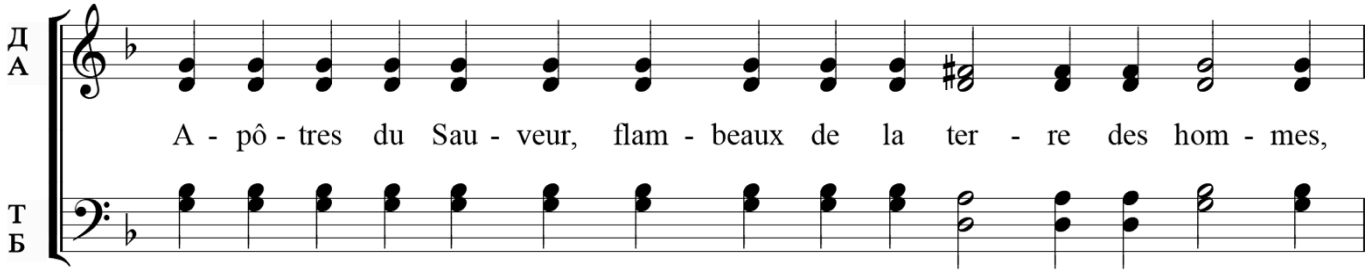


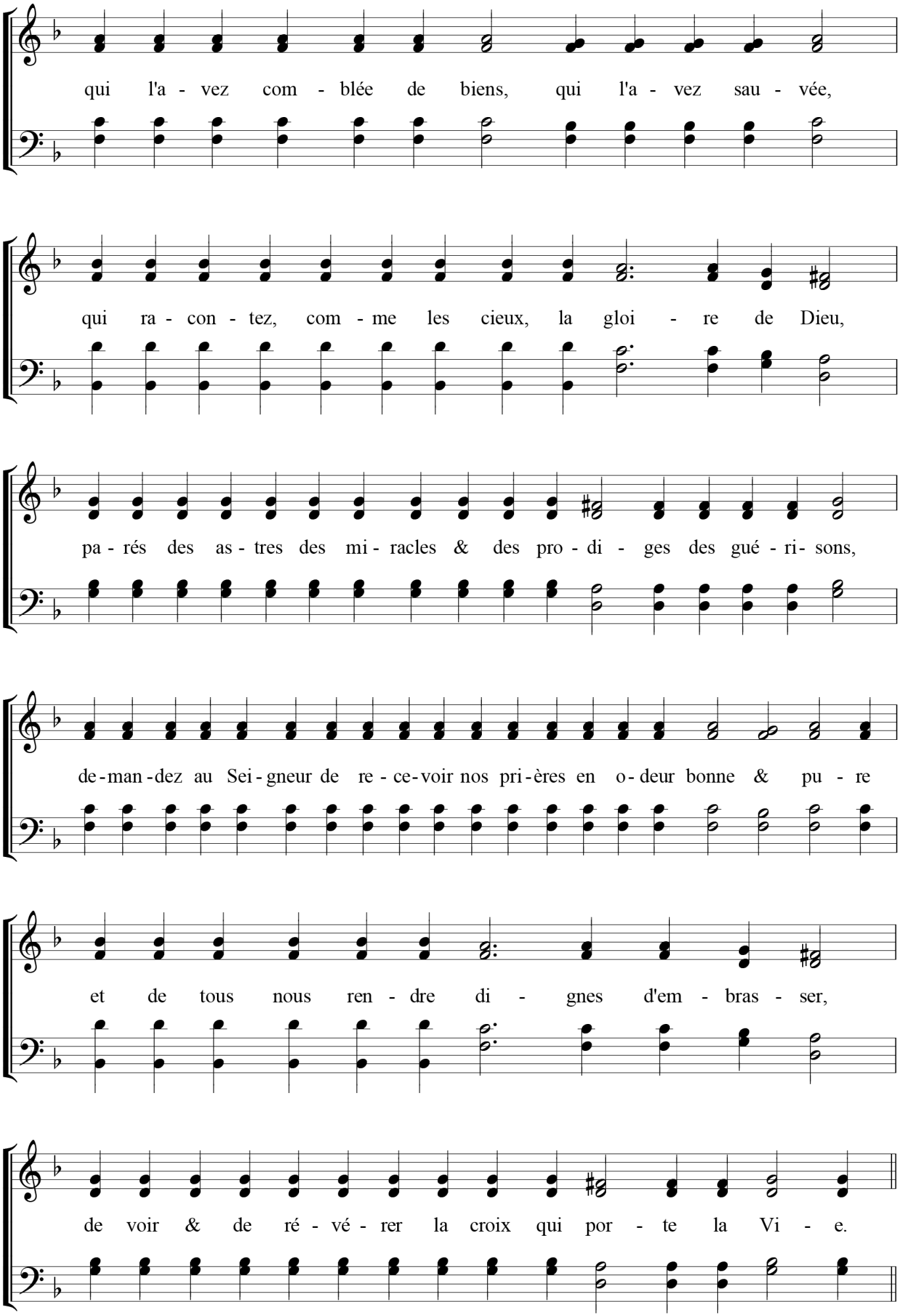
℣. **И**мене **ра**ди Твое**го** потер**пех Тя**, **Гос**поди, потер**пе** ду**ша** мо**я** в **сло**во Твое, *

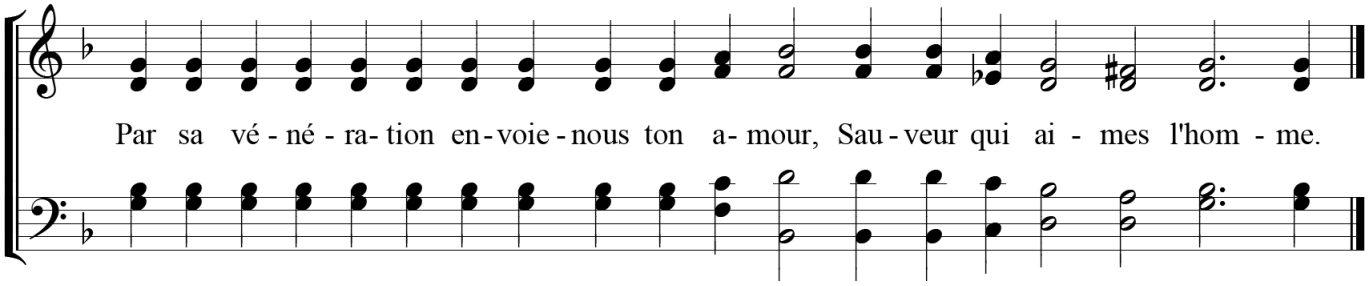


*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, * mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

Sixième stichère, du Triode (de Théodore), ton 6 :




qui l'a - vez com - blée de biens, qui l'a - vez sau - vée,
qui ra - con - tez, com - me les cieux, la gloi - re de Dieu,
pa - rés des as - tres des mi - racles & des pro - di - ges des gué - ri- sons,
de-man-dez au Sei-gneur de re - ce-voir nos pri-ères en o-deur bonne & pu - re
et de tous nous ren - dre di - gnes d'em - bras - ser,
de voir & de ré - vé - rer la croix qui por - te la Vi - e.



On peut ajouter ici les stichères des Ménées (qui chantent le saint du jour) et on conclut toujours par ***Слава Отцу*** *et le Théotokion du jour (dans les Ménées – cf. feuille séparée).*

ENTREE AVEC L'ENCENS - JOYEUSE LUMIERE

DIACRE : Sagesse. Tenons-nous droit.

On chante l'hymne Joyeuse lumière, (dans l'Obichod, ou alors dans ***le livret de la liturgie des Présanctifiés p. 14****). Si on la lit en français :*

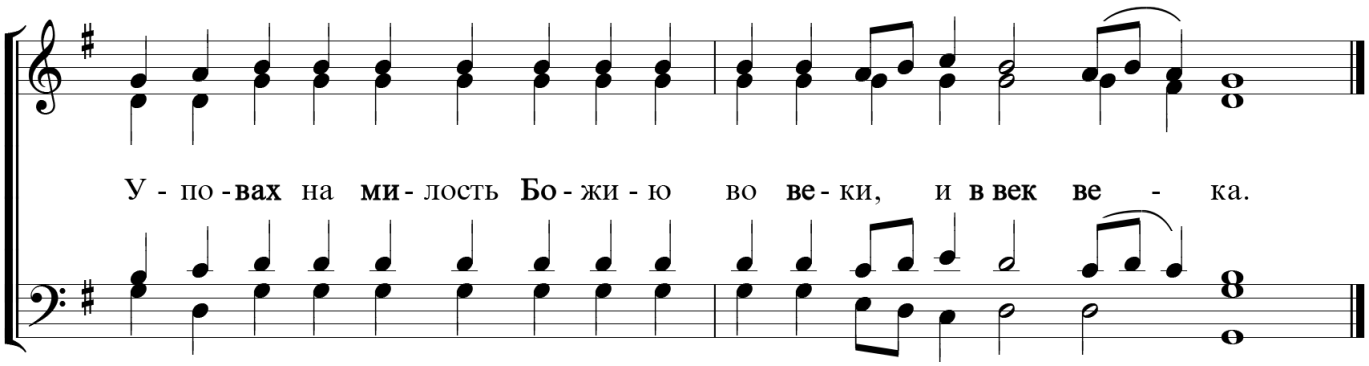
Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint, bienheureux, ô Jésus-Christ. * Parvenus au coucher du soleil, contemplant la lumière vespérale, chantons, le Père, & le Fils, & le Saint-Esprit, Dieu. * Il est digne dans tous les temps de Te célébrer par des voix saintes, ô Fils de Dieu, auteur de vie ; aussi le monde Te glorifie.

PREMIER PROKIMENON

À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.

DIACRE : Soyons attentifs.
PRETRE : Paix à tous.
LECTEUR : **Et avec ton esprit.**
DIACRE : Sagesse.
LECTEUR : Le Prokimenon du psaume 51 dans le IVème ton.
℟. **Je me confie en l'amour de Dieu * dans les siècles, & dans les siècles des siècles.**
℣. Pourquoi te glorifies-tu dans la malice, homme qui blasphèmes tout le jour ?

Si on chante :



Прокíменъ, ѱалóмъ на, глáсъ д҃: Оу҆повáхъ на мл҃ть бж҃їю во вѣ́ки, и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка. Стíхъ: Что̀ хвáлишися во ѕлóбѣ си́льне;

LECTURE DE LA GENESE (7, 6-9)

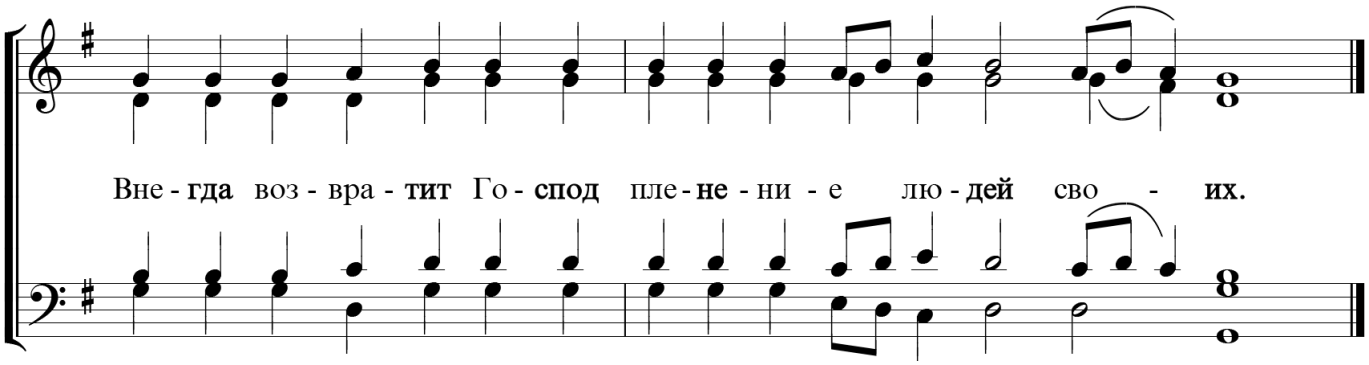
DIACRE : Sagesse.
LECTEUR : **Lecture de la Genèse.**
DIACRE : Soyons attentifs.

Noé avait six cents ans. Et le déluge des eaux vint sur la terre. Noé, avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, entra dans l'arche, pour échapper aux eaux du déluge. Des bêtes pures, des bêtes qui ne sont pas pures, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur la terre, il entra des couples près de Noé dans l'arche, le mâle et la femelle selon ce que Dieu avait ordonné à Noé.

SECOND PROKIMENON

DIACRE : Sagesse.
LECTEUR : Le Prokimenon du psaume 52 dans le IVème ton.
℟. **Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple * Jacob se réjouira, Israël exultera.**
℣. L'impie dit en son cœur : Il n'y a pas de Dieu.

Si on chante :



Прокíменъ, ѱалóмъ н҃в, глáсъ д҃: Внегдà возвратúтъ гдⷭ҇ь плѣнéнїе людéй своúхъ. Стíхъ: Речѐ безꙋ́мный въ сéрдцѣ своéмъ: нѣ́сть бг҃ъ.

LA LUMIERE DU CHRIST ILLUMINE TOUS.

Le diacre dit au prêtre : " Ordonne ". Le prêtre prend l'encensoir et le chandelier et dit :

PRETRE : Sagesse. Tenons-nous bien.

Le prêtre se tourne vers les fidèles agenouillés, trace un signe de croix avec le chandelier et l'encensoir et dit :

PRETRE : La Lumière du Christ illumine tous.

Le prêtre rentre dans le sanctuaire et le diacre ferme les portes.

LECTURE DES PROVERBES (9, 12-18)

LECTEUR : **Lecture des Proverbes.**
DIACRE : Soyons attentifs.
Mon fils, si tu es sage, tu es sage pour toi. Si tu te moques, seul tu en portes la peine. La folie est une femme bruyante, stupide et ne sachant rien. Elle s'assied sur un trône à l'entrée de sa maison dans les hauteurs de la ville, pour appeler ceux qui passent et vont droit leur chemin : Qui est stupide, qu'il entre ici. Elle dit à l'homme découragé : Les eaux dérobées sont douces, le pain caché est délicieux. Mais il ne sait pas que là sont les ombres, et que ceux qu'elle appelle s'en vont dans les vallées de l'enfer. Ne va pas, ne t'arrête pas chez elle, ne la regarde pas. Eloigne toi de l'eau étrangère, ne bois qu'à ta source, afin de vivre longtemps, d'ajouter des années à ta vie.

Le lecteur lit la deuxième lecture. À la fin de la lecture :

PRETRE : Paix à toi.
LECTEUR : **Et avec ton esprit.**

SUITE DE LA LITURGIE DES PRESANCTIFIES.

Il n'y a pas d'évangile. Prendre la suite de la divine liturgie des Présanctifiés p. 16.